

Franckesche Stiftungen zu Halle

Neue und vollständige Königliche Französische Grammatica

Des Pepliers, ...

Schafhausen, 1775

VD18 12023973

Pour se plaindre pour espérer & desespérer. Sich zu beklagen, zu hoffen, und die Hofnung zu verlieren.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-216033](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-216033)

Pour faire civilité.

Votre Serviteur, Monsieur.
Votre très-humble Servit.

Je suis tout à vous.

Je vous baise les mains.

Je vous remercie.

Faites fonds sur moi.

Voyez, si je suis capable de
vous servir.

Commandez-moi.

Disposez de votre serviteur.

Vous n'avez qu'à dire, qu'à
commander.

J'attends vos commandemens.

Puisque vous le voulez ainsi.

Vous êtes le Maître.

A votre service.

Je vous suis obligé.

Je vous suis infiniment obligé.

Je ne ferai pas cette faute.

Laissons là ces qualités, ces cé-
rémonies.

C'est à faire à moi de vous
servir,

Vous êtes trop obligeant.

Je ne sais, comment je pourrai
me revancher de tant d'ob-
ligations, que je vous ai.

Pour se plaindre, pour
espérer & desespérer.

Que je suis malheureux, si
cela est!

Pauvre & misérable que je suis.

Jemanden Höflichkeit erwei-
sen.

Sein Diener, mein Herr.

Sein gehorsamst. Diener

Ich bin euch ganz ergeben.

Ich küsse euch die Hände.

Ich danke euch.

Verlasset euch auf mich.

Sehet, ob ich euch worinnen
dienen kan.

Befehlet mir.

Gebraucht euren Diener nach
eurem Gefallen.

Ihr habt nur zu sprechen, nur
zu befehlen.

Ich warte auf euren Befehl.

Weil ihr es also haben wollet.

Ihr habt zu befehlen, zu schaffen.

Zu eurem Dienst.

Ich bin euch verbunden.

Ich bin euch aufs höchste ver-
pflichtet.

Ich werde diesen Fehler nicht
begehen.

Lasset uns solche Titel, solche Ce-
rémonien bey Seite setzen.

Es gebühret mir, euch zu die-
nen.

Ihr seyd gar zu höflich.

Ich weiß nicht, wie ich mich von
der Schuldigkeit, womit ich
euch verbunden bin, werde
losmachen können.

Sich zu beklagen, zu hof-
fen, und die Hoffnung
zu verlieren.

Wenn dem also ist, wie un-
glücklichselig werde ich denn
seyn!

Ich armer und elender Mensch.
Pau-

Pauvres & misérables, que nous sommes.	Wir armen und elenden Leute.
Que je suis malheureux!	Wie bin ich doch so unglücklich.
Helas! o ciel!	Ach! o Himmel!
O mon Dieu, quelle peine!	O Gott, welche Noth!
Ah, méchante fortune!	O Unglück!
Où sommes-nous réduits?	Wo ist es mit uns hinkommen?
C'est fait de nous, nous sommes morts, nous sommes perdus.	Es ist aus mit uns, wir sind um den Hals, wir sind verloren.
Il n'y manquoit plus que cela.	Es war dieses noch übrig.
Nous y voici enfin.	Nun sind wir endlich dahin kommen.
C'est là ce qui me fâchoit.	Dieses war es eben, was mich verdroß.
Voilà ce qui acheve de nous perdre.	Dieses hat uns zum völligen Untergang gebracht.
C'est là le mal.	Dieses ist eben das Uebel.
C'est mal fait en vérité.	Das ist gewißlich übel gethan.
O le pauvre homme!	O der arme Mensch.
Je suis le plus malheureux des hommes.	Ich bin der unglücklichste unter allen Menschen.
Patience!	Gedult!
Que faut-il faire?	Was soll man machen? was ist zu thun?
Il faut prendre patience.	Man muß Gedult haben.
Il faut se conformer à la volonté de Dieu.	Man muß sich dem Willen Gottes untergeben.
Voilà tout ce qu'on peut faire.	Dieses ist alles, was man thun kan.
J'espère que Dieu, j'espère que le Ciel.	Ich hoffe, daß Gott, ich hoffe, daß der Himmel.
C'est assez, vous dis-je, il faut avaler cela doux comme du miel,	Es ist genug, ich sage euch, ihr müßet es nur verbeissen, verschlucken.
Il faut mourir, tôt ou tard.	Es muß gestorben seyn, früh oder spät.
On trouve à manger du pain par-tout.	Man findet allenthalben Brod zu essen.
Il vaut autant mourir d'une façon que d'une autre.	Es gilt gleich, man sterbe auf diese oder eine andere Art.

Ex.